

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ (1)

قرآن کریم ، سورة القلم ، (1)

إشكاليات الترجمة من الفارسية إلى العربية

" الاختصارات العسكرية إنموذجاً "

د/ حسين صوفى محمد

مدرس الدراسات الإيرانية المعاصرة

ملخص الدراسة

يوصف العصر الحالى بضرورة التواصل بين الدول على مختلف الأصعدة العالمية والمحلية، وذلك لملاحقة التطورات المستجدة، غير أن هذا التواصل لا يتم إلا عبر اللغة التى تُنقل بدورها من خلال الترجمة ، الوسيلة الوحيدة لنقل تلك التطورات.

والواقع أن التواصل بين اللغتين العربية والفارسية - كلغتين إسلاميتين - كان قائماً وعلى مدى مراحل تاريخية بعينها ؛ لإثراء اللغة من ناحية وتنمية الحضارة الإسلامية من ناحية أخرى ، غير أن ثمة إشكاليات اليوم قد تحول دون التواصل بين هاتين اللغتين ؛ نظراً لاستحداث ظاهرة الاختصارات التى أصبحت تدريجياً مكوناً أساسياً فى الفارسية ، سواء على صعيد النصوص السياسية والاقتصادية أو العسكرية .

ومن هذا المنطلق، تسعى هذه الدراسة إلى إلقاء الضوء على إشكاليات ترجمة الاختصارات العسكرية فى الفارسية ؛ نظراً لأهميتها فى حل بعض إشكاليات الترجمة من الفارسية إلى العربية، بخاصة أن هذه الدراسة هى أول دراسة من نوعها تدرس الاختصارات الفارسية ، وقد تكون نواة لدراسات أخرى فى نفس المجال عن الاختصارات الاقتصادية والإعلامية فى الفارسية . وانطلاقاً من ذلك واعتماداً على المنهج الوصفى فى تحليل المادة المنتقاه من المصادر الفارسية الأصيلة و المتنوعة ، فقد قسمت الدراسة إلى مقدمة وخاتمة ومحاور ثلاث، تناولت المقدمة التعريف بالموضوع والاختصارات بشكل عام ، وفى المحور الأول الاختصارات فى الفارسية لغة واصطلاحاً ، وفى المحور الثانى أنماط صياغة الاختصارات فى الفارسية وإشكالية ترجمتها إلى العربية ، أما المحور الثالث فقد خصص للاختصارات العسكرية ، وأخيراً جاءت الخاتمة التى أوردت أبرز النتائج والتوصيات المقترحة.

إشكاليات الترجمة من الفارسية إلى العربية " الاختصارات العسكرية إنموذجاً "

المقدمة

يوصف العصر الحالى بضرورة التواصل بين الدول على مختلف الأصعدة العالمية والمحلية، وذلك لملاحقة التطورات المستجدة، غير أن هذا التواصل لا يتم إلا عبر اللغة التى تُنقل بدورها من خلال الترجمة ، الوسيلة الوحيدة لنقل تلك التطورات .

والواقع أن التواصل بين اللغتين العربية والفارسية – كلغتين إسلاميتين – كان قائماً وعلى مدى مراحل تاريخية بعينها ؛ لإثراء اللغة من ناحية وتنمية الحضارة الإسلامية من ناحية أخرى ، غير أن ثمة إشكاليات اليوم قد تحول دون التواصل بين هاتين اللغتين ؛ نظراً لاستحداث ظاهرة الاختصارات التى أصبحت مكوناً أساسياً فى الفارسية ، سواء على صعيد النصوص السياسية والاقتصادية أو العسكرية .فى هذا السياق ، كثيراً ما يحتاج الدارسون فى الشأن الإيرانى إلى ترجمة بعض الاصطلاحات الاختصارية التى تتكرر فى شتى النصوص الفارسية المتخصصة ، بينما لا يجدون حتى القليل من المعاجم التى تورد معانى مثل تلك الاختصارات ، فحينما نعد إلى مطالعة نصوص فارسية ؛ بغية ترجمتها إلى اللغة العربية كثيراً ما نجد العديد من الاختصارات المبهمة من نظير الخبر التالي : " تعقد دافوس الإيرانية وبالتعاون مع ساعس آجا ، ندوة عامة وعلمية تحت عنوان " توضيح دور مقام الزعيم المعظم فى تحرير سوسنجر " ... ، وذلك يوم الأحد الموافق 17\11\2013م،...." (1) فى هذا الشأن نلاحظ أن كلمات "دافوس"، "ساعس" و "آجا" ليس لها معان ، فى حد ذاتها ، فكيف إذن تُحل إشكالية ترجمة مثل تلك الاختصارات ؟ لاسيما أنها لا توجد فى قواميس أو معاجم يمكن أن تعكس معانيها الواضحة والمستقلة ، كما إننا لا نعرف طرائق صياغتها .

ومن هذا المنطلق، تسعى هذه الدراسة إلى إلقاء الضوء على الاختصارات العسكرية فى الفارسية ؛ نظراً لأهميتها فى حل إشكالية ترجمة الاختصارات من الفارسية إلى العربية بخاصة أن الدراسات العربية لم تلتفت إليها بالرغم من أن الاختصارات قد أصبحت عنواناً لظاهرة لسانية ذات أهمية ملحوظة فى اللغة الفارسية . وانطلاقاً من ذلك واعتماداً على المنهج الوصفى فى تحليل المادة المنتقاه من المصادر الفارسية الأصيلة و المتنوعة ، فقد قسمت الدراسة إلى مقدمة وخاتمة ومحاور ثلاث ، تناولت المقدمة التعريف بالموضوع ، وفى المحور الأول الاختصارات فى الفارسية لغة واصطلاحاً ، وفى المحور الثانى أنماط صياغة الاختصارات فى الفارسية وإشكالية ترجمتها إلى العربية ، أما المحور الثالث فقد خصص للاختصارات العسكرية متضمناً قائمة بالاختصارات العسكرية التى شملتها الدراسة ، وأخيراً جاءت الخاتمة التى أوردت أبرز النتائج والتوصيات المقترحة .

إشكاليات الترجمة من الفارسية إلى العربية " الاختصارات العسكرية إنموذجاً "

د\ حسين صوفي محمد

مدرس الدراسات الإيرانية المعاصرة

المحور الأول - الاختصارات في الفارسية لغة واصطلاحاً

الاختصارات لغة واصطلاحاً :

الاختصارات ؛ إحدى أقسام الاقتصاد اللغوي (*) ، وهى ظاهرة لغوية يُراد بها أداء المقصود من الكلام بأقل قدر ممكن من الألفاظ ، وتُعرف بأنها تقليل الكلام من غير إخلال بالمعنى .

الاختصارات في اللغة الفارسية :

تستخدم اللغة الفارسية الاختصارات بمفردات عدة ومنها : "علائم اختصارى" ، "مختصر كردن" ، "كوتاه نوشت" ، "آغازه" ، "مخفف ها" إلى غير ذلك، وكلها مترادفات تشير فى معناها اللغوي - وكما وردت فى معظم معاجم اللغة الفارسية - إلى " قصر الكلام، إذ نقول اختصار الطريق ، أى إتخاذ أقرب الطرق للذهاب(2)، وكذا تعنى أيضاً الكلام قليل اللفظ وكثير المعنى"(3).

وهكذا يبدو من هذا التعريف أنه مطابق - وإلى حد بعيد - لمعنى كلمة اختصار المستخدمة فى اللغة العربية، حيث عرفت المعاجم العربية الاختصار: على أنه فعل ما يقرب الأبعاد ويضيق المسافات ، فاختصار الطريق أى سلوك أقربه إلى الهدف ، واختصر الكلام ، استعمال أوجز العبارات فى بيان المراد ، أى بيان المعنى المقصود بأقل الالفاظ الممكنة(4).

أما الاختصارات اصطلاحاً فتعنى رد الكثير إلى القليل ، أو إيجاز اللفظ مع استيفاء المعنى ، فالاختصار فى الكلام ما كان قليل اللفظ كثير المعنى ، بمعنى آخر فإن الاختصارات فى الاصطلاح تعنى ادراج المعانى الكثيرة تحت اللفظ القليل ، أو هى التعبير عن المقصود بلفظ أقل من المتعارف، وتحديد اللفظ اليسير من اللفظ الكثير مع بقاء نفس المعنى والدلالة .

وإذا عدنا إلى اللغة الفارسية نجد أن الاختصارات وبترادفاتنا المذكورة آنفاً، تُعد ظاهرة غير أصيلة فى الفارسية ، إذ لم تشر الكتابات الفارسية إلى دلائل على استخدام الاختصارات قديماً ، غير أنها قد عرفت مع دخول الإسلام إيران و من خلال تضمين بعض الكتابات العربية للرموز الاختصارية،و من أمثلة ذلك: " ص" الرمز الاختصارى لعبارة "صلى الله عليه وسلم"(5)، وكذا من خلال الحروف وعلامات الوقف الواردة فى القرآن الكريم(6) وظاهرة (الحروف المقطعة) التى تتصدر أوائل بعض السور المكية فى القرآن الكريم ، أما حديثاً فقد

انتقلت الاختصارات إلى الفارسية من اللغات اللاتينية - باعتبارها عُرِفَتْ وبشكلها المعاصر في الغرب أولاً ، ومن ثم سرعان ما انتقلت إلى اللغة الفارسية ، إلا أن الفارسية رفضت التوسع في استخدام تلك الاختصارات في البداية؛ خشية من تأثيراتها على اللغة الفارسية (6).

وعلى أية حال فإن " الاختصارات " كظاهرة لغوية احتاجت إليها اللغة الفارسية ، ومع مرور الوقت أصبحت مكوناً أساسياً فيها ؛ وذلك تلبية لحاجات علمية وتكنولوجية طارئة ، إذ بات اصطلاح الاختصار يشير إلى الكلمة المستخدمة عوضاً عن عبارة مكونة من عدة كلمات متجاورة ، وعادة ما تُصاغ هذه الكلمة (المختصرة) الجديدة من الأحرف الأولى للكلمات المتجاورة المكونة لتلك العبارة ، وهنا تكمن إشكالية هذه الدراسة تماماً ، حيث نجد أن تلك الكلمة الجديدة لا تحتوي على معنى مستقل يمكن إيجاده في معاجم اللغة الفارسية ، ومن ثم يتحتم على المترجم التعرف على أنماط الاختصارات وطرائق صياغتها في الفارسية حتى يتسنى له حل تلك الإشكالية ، عبر رد كلمة الاختصار إلى حروفها الأصلية قبل الاختصار ، وهذا ما سوف نتناوله في المحور الثاني من الدراسة .

المحور الثاني : أنماط الاختصارات في اللغة الفارسية

الواقع أن الاختصارات في اللغة الفارسية يمكن أن تصاغ عبر طرائق وأنماط عدة ، ومن أبرزها مايلي :

أولاً - نمط اختصار الحرف الأول المعروف في الفارسية بـ " سرنام " (7) (الاختصار الأولى المتصل)

وهو نمط يتم صياغته عبر اجتزاء الحرف الأول فقط من العبارة أو الجملة المعنية مثال :

كلمة الاختصار	فك الاختصار	ترجمة الاختصار
آزفا (8)	آموزش زبان فارسی ایرانی	تعليم اللغة الفارسية (الإيرانية)
آزوفا (9)	آموزش زبان وفرهنگ ایران	تعليم اللغة والثقافة الإيرانية
واواما (***)	وزارت اطلاعات وامنیت ملی ایران	وزارت المعلومات والأمن القومي الإيرانية
مجدا (10)	مجله جامعه دندانی شکی ایران	مجلة جمعية طب أسنان إيران

ثانياً - نمط اختصار الحرف الأول المعروف بـ " سر واژه " (11) (الاختصار الأولى المنفصل)

وهو نمط يتم صياغته عبر اجتزاء أكثر من حرف أولى متجاور (مقطع) فى العبارة أو الجملة المعنية .

كلمة الاختصار	فك الاختصار	ترجمة الاختصار
هوانيروز (12)	هواپيمايى نيروى زمينى	وحدة طيران القوات البرية

والحقيقة أن ثمة خطأ قائماً فى الفارسية بين تلك الاختصارين ، أى "سرنام" و "سرواژه" ، وذلك نتيجة لتقاسمهما نفس طريقة وأسلوب الصياغة ، حيث إن كليهما يتم صياغته من حروف الكلمات المتجاورة الأولى ، غير أن التقريب بينهما يتم عبر طريقة التلغظ والكتابة ، فحينما تُكتب الحروف متجاورة وتُلغظ كلمة واحدة متصلة تصبح سرنام ، أى (اختصار متصل)، أما إذ كُتبت أيضاً بنفس الطريقة ولكن لفظت بشكل منفصل حرفاً فتصبح حرفاً "سرواژه" (اختصار منفصل) (13) .

ثالثاً - نمط اختصار التقطيع الحرفى ؛

وهو نمط يتم صياغته عبر اجتزاء الحرف الأول من العبارة المعنية ، وكذا تُضع هذه الحروف بشكل متجاور

أيضاً ، ولكن بشرط أن تُلغظ حرفاً حرفاً مثال :

كلمة الاختصار	فك الاختصار	ترجمة الاختصار
ج ا ا	جمهورى اسلامى ايران	جمهورية إيران الإسلامية

رابعاً - نمط الاختصار الانتقائى ؛

وهو نمط يتم صياغته عبر اجتزاء بعض الأحرف الانتقائية (المميزة) من العبارة المعنية ، مثال :

كلمة الاختصار	فك الاختصار	ترجمة الاختصار
امكان	اتحاديه مركزى تعاونى هاى كارگران ايران	الاتحاد المركزي لتعاونيات عمال إيران

خامساً - نمط اختصارى آخر :

وهو نمط يتم صياغته عبر اجتزاء الحروف الأولى من العبارة المعنية باستثناء حروف الإضافة الفارسية (از

" من أو عن"، "در" فى"، "با" مع" وإلى غير ذلك ...) مثال :

كلمة الاختصار	فك الاختصار	ترجمة الاختصار
حركت	حسن رفتار وكردار ترافيك	مراعاة قواعد المرور

ونلاحظ هنا أن حرف الإضافة " و" فى الفارسية قد حذف من الكلمة المختصرة .

سادساً - نمط الاختصار المختلط (أميزه سازى) (14).

وهو نمط يتم صياغته عبر اجتزاء بعض الأحرف من العبارة المعنية ، مثال :

كلمة الاختصار	فك الاختصار	ترجمة الاختصار
توانير	توليد وانتقال نيرو	انتاج ونقل الطاقة

سابعاً - نمط اختصار الحرف الأول والأخير (فشرده سازى) (15)

وهو نمط يتم صياغته عبر اجتزاء الحرف الأول و الأخير من العبارة المعنية ، مثال:

كلمة الاختصار	فك الاختصار	ترجمة الاختصار
تخ	تاريخ	التاريخ
ر ه	رحمه الله عليه	رحمة الله عليه

وبناءً على ما سبق و من خلال دراسة تلك الأنماط المذكورة، يمكن القول إن هناك تعدداً في صياغة أنماط الاختصارات في الفارسية ، لدرجة أصبحت معها الاختصارات أمراً حتمياً اليوم لاسيما بعد تزايد أعداد المؤسسات التجارية والاصطلاحات الطبية وكثرة الصناعات العسكرية، ورغم اعتراض بعض اللغويين في إيران على التوسع في استخدام الاختصارات إلا أننا - ومن خلال هذه الدراسة - لاحظنا أن التوجه العام لدى متكلمي اللغة الفارسية قد بدأ يتوجه إلى استعمال الكثير من أنماط الاختصارات، وبخاصة في الأوساط العلمية والإعلامية والعسكرية ، بحيث بدأت تلك الأوساط تلجأ إلى استعمال الكلمة المختصرة عوضاً عن استعمال عبارات مطولة ، ومكونة من العديد من الكلمات، وعادة ما يتم في البداية إيراد الكلمة المختصرة عقب العبارة الأصلية ، وبعدما يتم تداول المختصر تحذف العبارة الأصلية ؛ وذلك لسرعة التواصل ، والقراءة ، والكتابة، وتقليص المساحات الزمانية والمكانية التي تؤدي إلى سوء الفهم في أغلب الأحيان ، وكذا لتجنب التكرار ، مثال هذا الخبر التالي :- " اتفاق حركة المقاومة الإسلامية " حماس " والجهاد على الانضمام لمنظمة التحرير الفلسطينية " ساف " - ووفقاً للتقارير الواردة بهذا الشأن ، فقد اتفقتا حركتي حماس والجهاد الإسلامي على الانضمام لـ ساف خلال اجتماع القاهرة وتنصيب زعيم مؤقت من ساف، وتشكيل حكومة وفاق وطني حتى أواخر شهر يناير " . (16)

ومما سبق ، يتضح أن اللغة الفارسية استخدمت وخلال العقود الأخيرة الاختصارات وبأنماطها المختلفة، وذلك عبر إيراد كلمة مختصرة ودالة ، يتم صياغتها من الأحرف الأولى للعبارة المكونة من عددة كلمات متجاورة ، على أن تلحق تلك الكلمة المختصرة بالعبارة الأصلية، وبعد تداول الاختصار، يكتفى فقط بذكر المختصر ؛ توفيراً للوقت والجهد ، وتجنباً للتكرار الذي قد يؤدي إلى سوء الفهم في نقل رسالة الترجمة من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية ، وتباعاً يتحتم على المترجم تحرى الدقة في تحديد نمط الاختصار وطريقة صياغته، حتى يتثنى له إرجاع كلمة الاختصار إلى مفرداتها الأصلية ،ومن ثم البحث عنها في معاجم اللغة الفارسية المتخصصة وترجمتها إلى العربية ، ولعل وجود مثل تلك المعاجم والقواميس يمثل بدوره إشكالية أخرى ، وهذا ما سوف نتناوله هذه الدراسة في المحور التالي .

المحور الثالث : الاختصارات العسكرية انموذجاً

الواقع أن مشكلة المترجم المتخصص في اللغة الفارسية تكمن أحياناً – وكما ذكرنا آنفاً – عندما يقوم بنقل الرسالة من اللغة المصدر (الفارسية) إلى قالب جديد في اللغة الهدف (العربية) ، لاسيما في ظل استخدام العديد من الاصطلاحات والاختصارات الجديدة ، حيث لوحظ استخدام تلك الاختصارات وبشكل متزايد في كافة المجالات، المقالات العلمية والكتابات التكنولوجية ووسائل الإعلام المختلفة (17)، لدرجة يصعب معها حصرها، وذلك من دون وجود قواميس متخصصة في هذا المجال .

وبداية وقبيل الماضي قدما إزاء تأسيس قائمة تضم أهم الاختصارات العسكرية ، تصلح لأن تكون نواة للباحثين في هذا المجال ، يمكننا ملاحظة أن أول استخدام لـ الاختصارات العسكرية في إيران كان خلال العصر الحديث إبان الحكم البهلوي (1926-1979م) ، وذلك حينما راح " رضا شاه بهلوي " وابنه من بعده في تطوير قدرات إيران العسكرية بإحداث السبل المتطورة آنذاك ، وإمداد الجيش الإيراني بالخبرات الغربية (18) ومن ثم سرعان ما بدأنا نشهد العديد من الاختصارات العسكرية المستحدثة – التي لم يوجد نظيرها من قبل – ومن أمثلة ذلك :

الاختصار	فك الاختصار	ترجمة الاختصار
" آشا " (19)	آرتش شاهنشاهی ایران	جيش إيران الإمبراطوري
"نزأشا "	نيروي زميني آرتش شاهنشاهی ایران	القوات البرية لجيش إيران الإمبراطوري
" نهأشا "	نيروي هوای آرتش شاهنشاهی ایران	القوات الجوية لجيش إيران الإمبراطوري
" ندأشا "	نيروي دريای آرتش شاهنشاهی ایران	القوات البحرية لجيش إيران الإمبراطوري
" ساواک "	سازمان اطلاعات وامنيت كشور	وكالة المخابرات وأمن الدولة

ولعنا من تلك الاختصارات العسكرية وطريقة صياغتها في العصر البهلوي قد لاحظنا أنها استُخدمت وبنفس الطريقة عقب قيام الثورة الإيرانية عام 1979م ، ولكن بعد دخول العديد من التحولات السياسية والثقافية والمذهبية (العقائدية) على المؤسسة العسكرية في إيران إبان الحكم الجمهوري ونظام " ولاية الفقيه " ، إذ

تحول الجيش الإيراني من " آرتش شاهنشاهی" أي الجيش الإمبراطوري إلى "آرتش جمهوری اسلامی" أي جيش الجمهورية الإسلامية ، لتتحول معها تلك الاختصارات العسكرية لتصبح على النحو التالي :

ترجمة الاختصار	فك الاختصار	الاختصار
جيش جمهورية إيران الإسلامية	آرتش جمهوری اسلامی	" آجا "
القوات البرية لجيش الجمهورية الإسلامية	نیروی زمینی آرتش جمهوری اسلامی	" نزاچا "
القوات الجوية لجيش الجمهورية الإسلامية	نیروی هوای آرتش جمهوری اسلامی	" نهاشا "
القوات البحرية الجمهورية الإسلامية	نیروی دریای آرتش جمهوری اسلامی	" ندآشا "
وكالة المخابرات والأمن القومي الإيراني	سازمان اطلاعات وامنیت ملی	" ساواما "

(20)

قائمة تضم أهم الاختصارات المستخدمة في المجال العسكري الإيراني :

ترجمة الاختصار	فك الاختصار	المختصر	الرقم
جيش الجمهورية الإسلامية	آرتش جمهوری اسلامی	آجا	1
الوكالة الدولية للطاقة الذرية	آژانس بین المللی انرژی اتمی	آژبات	2
شرطة جمهورية إيران الإسلامية	انتظامی جمهوری اسلامی ایران	اجا	3
إدارة شئون الأفراد العسكرية	اداره تدرکات کادر آرتش	اتکا	4
مؤسسة مستضعفی وفدائي الثورة	بنیاد مسضعفان وجانبازان انقلاب	بموجا	5
الدفاع الجوي لجيش الجمهورية	پدافند هوایی آرتش جمهوری اسلامی	پداجا	6
الطائرة الموجهة عن بعد(طائرة بدون طيار)	پرنده هدايت پذير از دور	پهپاد	7
لواء	تیپ	ت	8

9	داف	دانشگاه افسری	جامعة الضباط
10	داعا	دانشگاه عالی دفاع ملی	جامعة الدفاع الوطني (دراسات عليا)
11	داعس	دايره عقيدتی وسياسی	الإدارة العقائدية والسياسية
12	ژاجا	ژاندارمری جمهوری اسلامی ایران	شرطة الجمهورية الإسلامية الإيرانية
13	دافوس	دانشکده فرماندهی و ستاد	كلية القيادة والأركان
14	رافع	رشد استعدادهای فرزندان علی	تتمية قدرات أبناء علی
15	ساحفاجا	سازمان حفاظت اطلاعات ارتش جمهوری اسلامی ایران	هيئة أمن المعلومات بجيش جمهورية إيران الإسلامية
16	ساعس	سازمان عقيدتی سياسي	هيئة التوجيه العقائدي والسياسي
17	ساعس آجا	سازمان عقيدتی سياسي ارتش	إدارة التوجيه العقائدي والسياسي للجيش
18	ساصد	سازمان صنایع دفاع	هيئة الصناعات الدفاعية
19	سماجا	ستاد مشترك ارتش جمهوری اسلامی	قيادة الأركان المشتركة للجيش الإيراني
20	ساواک	سازمان اطلاعات و امنیت کشور	وكالة المخابرات وأمن الدولة
21	ساواما	سازمان اطلاعات و امنیت ملی ایران	وكالة المخابرات والأمن القومي الإيراني
22	سها	سازمان ارتباط هوایی ارتش	هيئة الاتصالات اللاسلكية للجيش
23	شاپکا	شماره استاندارد بین المللی کتاب ایران	التقييم الدولي للكتاب الإيراني
24	ف	فرمانده	قائد
25	فاوا	فناوري اطلاعات و ارتباطات	تقنية المعلومات والاتصالات
26	فاشا	فرماندهی اطلاعات و شناسی	قيادة المعلومات والاستطلاع

مجموعة دعم المعلومات الحربية	گروه پشتیبانی اطلاعات رزمی	گپار	27
کتیبة	گردان	گد	28
فصيلة	گروهان	گر	29
الميليشيات المشتركة للحروب غير النظامية	گروه مشترک جنگ های نامنتظم	گمجن	30
فرقة	لشکر	ل	31
إدارة مشروعات المفاعلات الإيرانية	مدیریت پروژه های نیروگاهی ایران	مپنا	32
مركز الطاقة النووية	مركز انرژی هسته ای	ماه	33
مركز بحوث الطاقة	مركز تحقیقات نیرو	متن	34
المديرية	مدیریت	مد	35
مركز تدريب المشاة	مركز آموزش پیاده	مرآپ	36
مركز تدريب ودعم (القوات البرية)	مركز آموزش پشتیبانی (زمینی)	مرآپش	37
مركز تدريب القوات الخاصة (البرية)	مركز آموزش تکاور (زمینی)	مرآتکاور	38
مركز تدريب الاتصالات	مركز آموزش مخابرات	مرآمخ	39
المهندسون الاستشاريون للطاقة	مهندسين مشاور نیرو	مشانیر	40
مفاعل بوشهر الذري	نیروگاه اتمی بوشهر	ناب	41
قوات شرطة الجمهورية الإسلامية	نیروی انتظامی جمهوری اسلامی	ناجا	42
القوات البحرية لجيش الجمهورية	نیروی دریایی ارتش جمهوری اسلامی	نداجا	43
القوات البرية لجيش الجمهورية	نیروی زمینی ارتش جمهوری اسلامی	نزاچا	44
القوات البحرية لحراس الجمهورية الإسلامية	نیروی دریای سپاه جمهوری اسلامی	ندسا	45

القوات البرية لحراس الجمهورية الإسلامية	نيروى زمينى سپاه جمهورى اسلامى	نزسا	46
القوات المسلحة	نيروهاى مسلح	ن م	47
نظام تبادل المعلومات	نظام مبادلله اطلاعات	نما	48
القوات الجوية لجيش الجمهورية الإسلامية	نيروى هوايى آرتش جمهورى اسلامى	نهاجا	49
القوات الجوية لحراس الثورة	نيروى هواى سپاه انقلاب	نهما	50
القوات الخاصة لمكافحة الإرهاب	نيروى ويژه پاد وحشت	نوپو	51
برمجيات و هيكليات إيران	نرم افزار وسخت افزار ايران	نوسا	52
القوات الخاصة لشرطة الولاية	نيروى ويژه پليس ولايت	نوهده	53
صناعة الطائرات الإيرانية	هواپيما سازى ايران	هسا	54
طيران إيران الوطني	هواپيماى ملئ ايران	هما	55
الوحدات الخاصة للحراس التابعة لقوات شرطة الجمهورية الإسلامية	يگان ويژه پاسداران نيروى انتظامى جمهورى اسلامى	يگوپ ناجا	56

الخاتمة

ومما سبق طرحه في هذه الدراسة الوصفية التي تناولت إشكاليات الترجمة من الفارسية إلى العربية متمثلة في ظاهرة الاختصارات وأهمية طرائق صياغتها وترجمتها ؛ من أجل التواصل بين اللغة العربية والفارسية ، يمكن أن نسوق أهم النتائج والتوصيات التي انتهت إليها الدراسة فيما يلي:

إن ظاهرة الاختصارات قد وردت إلى الفارسية حديثاً من اللغات اللاتينية باعتبارها عُرفت وبشكلها المعاصر في الغرب أولاً ومن ثم سرعان ما انتقلت وبأنماطها المختلفة إلى اللغة الفارسية - شأنها في ذلك شأن كل اللغات - ، إذ قد أصبحت ظاهرة لغوية ذات أهمية ملحوظة ، حتى صارت تدريجياً مكوناً أساسياً في اللغة الفارسية ؛ وذلك تلبية لحاجات علمية وتكنولوجية طارئة سواء في المجال الاقتصادي أو العسكري ، إن المؤسسة العسكرية تستخدم مثل تلك الاختصارات وبكثرة سواء حرصاً على اقتصار الوقت والجهد أو حفاظاً على السرية وعدم تداول المعلوماتية العسكرية في إيران .

هذا وكشفت هذه الدراسة أيضاً عن عدم وجود قواميس ومعاجم تتداول الاختصارات العسكرية ، ومن ثم توصي الدراسة بضرورة تبني مشاريع أكاديمية لعمل قواميس للاختصارات العسكرية ، والأهم أن يكون هناك دائماً تواصل بين المجمع العلمي العربي ونظيره الفارسي ؛ للوقوف على أحدث الإصدارات اللغوية سواء في مجال الأساليب الفارسية المعاصرة و الاصطلاحات أو الاختصارات العسكرية .

قائمة المصادر والمراجع :

- (1) " دافوس آجا با هماهنگی ساعس آجا همایشی سراسری و علمی با محوریت " تبیین نقش مقام معظم رهبری در آزاد سازی سوسنگرد " در سطح نیروهای مسلح و ملی، در روز یکشنبه مورخه 92/8/26 با سازمان عقیدتی سیاسی ارتش <http://dafoosaja.ac.ir> همکاری معاونت تبلیغات و روابط عمومی " جمهوری اسلامی ایران، .
- (*) الاقتصاد اللغوی هو ظاهرة لغوية هدفها التعبير بأقل جهد ممكن عن المعنى المقصود، بحيث تؤثر في المتلقى فتجعله يتصور ما يناسبه ويعطيه متسعاً يتوهم فيه الكثير من الأشياء التي يمكن أن يخيل معناها اللفظ المتعدد فيه . ولمزيد من التفاصيل راجع: وردة غدیری : سمات الاقتصاد اللغوی فی العربية، رسالة ماجستير، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة الحاج لخضر، الجزائر عام 2003.
- (2) علی اکبر دهخدا: لغت نامه دهخدا، جلد اول (آ)، ناشر مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه، چاپ دوم، تهران، 1377 هـ ش، ص 1507.
- (3) انظر: عباس علی وفايي: فرهنگ لغات مخفف، انتشارات سخن، چاپ اول، تهران، 1388 هـ.ش. پیشگفتار.
- (4) جمال الدين محمد بن منظور: لسان العرب، الدار المصرية للتأليف والترجمة، ج 17، القاهرة، دون تاريخ، مادة (اختصر).
- (5) علی کافی: اختصارات وزبان فارسی، مجله نشر دانش، شماره 65 مرداد و شهریور، تهران، 1370 هـ.ش، ص 15.
- (**) لمزيد من التفاصيل حول العلامات الوقفية في القرآن الكريم راجع: محمد بن القاسم الأنباري: إيضاح الوقف والابتداء في كتاب الله عزوجل، تحقيق عبد الرحمن الطرهوني، دار الحديث، ط 1، القاهرة، 2007، ص 102.
- (6) علی کافی: المرجع السابق، ص 17.
- (7) محمود فتوحی "دکتر": آیین نگارش، مقاله علمی - پژوهشی، نشر سخن، چاپ اول، تهران، 1385 هـ.ش، ص 45.
- (8) مهدی ضرغامیان (دکتر): دوره آموزش زبان فارسی (آزفا) جلد اول، ناشر دبیر خانه شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی، چاپ چهارم، تهران، 1391 هـ. ش .
- (9) احمد صفارمقدم (دکتر): آموزش زبان و فرهنگ ایران به غیر فارسی زبانان (آزوفا) جلد اول در شانزده قسمت ناشر، شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی، تهران، 1391 هـ. ش .

(***) واوما: عُرفت وزارة المخابرات الإيرانية منذ أن تأسست في منتصف خمسينيات القرن الماضي من قبل " محمد رضا شاه اختصاراً بـ اصطلاح " ساواک" أي سازمان اطلاعات وامنیت کشور، وترجمته " وكالة الاستخبارات وأمن الدولة"، إلا أنه سرعان ما تغيير هذا الاصطلاح عقب قيام الثورة الإيرانية 1979م، نتيجة جملة من الانتهاجات، إلى اختصار "ساواما" أي سازمان اطلاعات وامنیت ملی ایران، وترجمته " وكالة الاستخبارات والأمن القومي الإيراني"، وكذا يطلق عليها أيضاً في وكالات الأنباء اختصاراً: "واجا" وزارت اطلاعات جمهوری اسلامی، أي وزارة مخابرات الجمهورية الإسلامية.

للمزيد راجع الشبكة الدولية على الموقع التالي: <http://www.vaja.ir/Public/Home/>

مجله دندانی پزشکی جامعه اسلامی <http://www.jida.ir/> (10)

(11) آمید مجد: روشهای ساخت لغات واصلاحات علمی در زبان انگلیسی و تطبیق آن با ترجمه های فارسی، Oxford Dictionaries, oxford university press نشریه ادبیات تطبیقی شماره 5 تابستان 139 هـ. ش. و internet on line 2014

<http://iranforce.blogfa.com/post/> (12)

(13) آمید مجد: روشهای ساخت لغات واصلاحات علمی المرجع السابق، وكذا انظر: حسین مختاری معمار: مروری بر آغازها واختصارات در زبان فارسی، سخن سمت، شماره 4، تهران، 1377 هـ. ش ص 50.

(14) گروه واژه گزینی: اصول و ضوابط واژه گزینی همراه با شرح وتوضیحات ویرایش سوم باتجدید نظر «مصوب فرهنگستان زبان فارسی تهران خرداد 1388 هـ. ش، ص 36. (15) نفسه.

(16) جنبش های مقاومت اسلامی فلسطین و جهاد اسلامی برای پیوستن به سازمان آزادیبخش فلسطین توافق کردند به گزارش خبرگزاری ها، گروه های مختلف فلسطینی جنبش های مقاومت اسلامی فلسطین و جهاد اسلامی طی نشستی در قاهره با تعیین کادر رهبری موقت سازمان آزادی بخش فلسطین و تشکیل دولت آشتی ملی تا آخر ژانویه 2012 (بهمن ماه) موافقت کردند. روزنامه کیهان، شماره، 20104 «3-10-1390 هـ. ش.

(17) انظر: کرمی: روش های واژه گزینی، رشد آموزش زبان فارسی و ادبیات فارسی، مجله رشد آموزش زبان فارسی، سال 18، شماره 4، ص 47.

(18) محمود طلوعی، بازیگران عصر پهلوی از فروغی تا فردوست، نشر علم، 1372، ج 2، ص 982-981. وللمزيد راجع: دکتر محمد حسین یحیایی: پیشروی نظامیان به سوی قدرت سیاسی، شنبه 13 بهمن 1386 - 2 فوریه، عصر نو، 2008.

سایت اختصاری نظامی <http://mehrad-patak.mihanblog.com/post/3> (19)

(20) لمزيد من التفاصيل في هذا المجال راجع: وزارت دفاع و پشتیبانی نیروهای مسلح سایت <http://mod.ir/content>

انظر أيضاً: مرتضی امامی پور: فرهنگ جامع اختصارات، انتشارات فردوسی، چاپ اول، تهران، 1379 هـ. ش.